

追寻缪斯的踪影



[追寻缪斯的踪影_下载链接1_](#)

著者:杨德豫

出版者:湖南人民出版社

出版时间:2012-6

装帧:平装

isbn:9787543884267

本书是著名翻译家杨德豫先生几十年来在从事英美诗歌翻译工作之余写下文章的结集，分为上下两篇，上篇主要谈及对英诗汉译的一些主张、体会及看法，下篇主要是英诗汉译之外的一些杂文，多见诸杂志报端。全书共收录其文章23篇，另有代序及附录各1篇。

作者介绍:

杨德豫，别名江声，笔名张四、萧涉源。1928年12月生于北平，祖籍湖南长沙。中央大学和清华大学外国文学系肄业。先后在七家报社、出版社任编辑，1982年评定职称 为编审。业余翻译英美诗歌，译有莎士比亚长诗《贞女劫》和华兹华斯、柯尔律治、拜伦、朗费罗四人的诗选。其中拜伦诗选在大陆和台湾已印行五十万册以上，华兹华斯诗选于1998年获首届鲁迅文学奖翻译奖。

目录: 在现当代英诗汉译的翻译家中，他首屈一指 屠岸

前言

上篇 论英诗汉译

用什么形式翻译英语格律诗

遵循雪莱关于译诗的主张

凛然于肩负的责任

拜伦的生平和主要作品

拜伦的政治观点、政治抱负和政治活动

查良铮译拜伦诗献疑

虽九死其犹未悔

我译华兹华斯

对华兹华斯正负两种评价的全景式鸟瞰

华兹华斯与后辈浪漫派诗人

关于华兹华斯和沈从文的两封信

柯尔律治和他的《老水手行》

译诗实践三阶段

五十年（1959—2009）四种版本

《杨德豫译诗集》后记

译文的修改没有止境

一点声明

下篇 其他

“汉水亦应西北流”试解

陈寅恪的立场观点有什么问题

《文字形义学》一书概况

《诗苑译林》丛书概况

旧交心为绝弦哀

墓志铭

附录

杨德豫译诗的四个特点 孟宪忠 刘惠玲

• • • • • [\(收起\)](#)

[追寻缪斯的踪影_下载链接1](#)

标签

翻译

诗歌研究

诗歌

杨德豫

方法论

2012

英国

新书记

评论

finally

收录了挺多译序，翻译理论倒是比较简洁明了

[追寻缪斯的踪影_下载链接1_](#)

书评
